

ARCHIVIO ROMANZO

37

FONDAZIONE EZIO FRANCESCHINI
FONDO GIANFRANCO CONTINI

ARCHIVIO ROMANZO
Collana a cura di Lino Leonardi

PIETRO G. BELTRAMI

AMORI CORTESI

SCRITTI SUI TROVATORI



FIRENZE
EDIZIONI DEL GALLUZZO
PER LA FONDAZIONE EZIO FRANCESCHINI
2020

Il volume è stato pubblicato con un contributo
del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica
dell'Università di Pisa

Fondazione Ezio Franceschini ONLUS
via Montebello 7 I-50123 Firenze
tel. +39.055.204.97.49 fax +39.055.230.28.32
segreteria@fefonlus.it
www.fefonlus.it

SISMEL · EDIZIONI DEL GALLUZZO
via Montebello 7 I-50123 Firenze
tel. +39.055.237.45.37 fax +39.055.239.92.93
galluzzo@sismel.it · order@sismel.it
www.sismel.it · www.mirabileweb.it



ISBN 978-88-8450-924-6
© 2020 - SISMEL · Edizioni del Galluzzo e Fondazione Ezio Franceschini ONLUS

SOMMARIO

VII	<i>Premessa dei curatori</i>
IX	<i>Provenienza dei saggi</i>
XI	<i>Tabula gratulatoria</i>
XV	<i>Bibliografia degli scritti di Pietro G. Beltrami</i>
XXXIII	<i>Nota dell'Autore</i>

AMORI CORTESI. SCRITTI SUI TROVATORI

I. LEGGERE I TROVATORI

3	1. Leggere i trovatori oggi (e domani?)
II. I 'TROVATORI ANTICHI'	
29	2. Ancora su Guglielmo IX e i trovatori antichi
61	3. Per la storia dei trovatori: una discussione
95	4. Cercamon 'trovatore antico': problemi e proposte
119	5. La canzone «Belhs m'es l'estius» di Jaufre Rudel
145	6. Per una rilettura di «Deiosta·ls breus jorns e·ls loncs sers»
179	7. Peire d'Alvernhe e l'interpretazione dei trovatori

III. GIRAUT DE BORNEIL

191	8. Giraut de Borneil «plan e clus»
229	9. Giraut de Borneil, la pastorella 'alla provenzale' e il moralismo cortese
265	10. Lettura di «Ben cove, pus ja bassa·l ram» (<i>BdT</i> 242,25)
293	11. Lettura di «Quan lo fregz e·l glatz e la neus» (<i>BdT</i> 242,60)
323	12. Un divertimento di Giraut de Borneil con Delfino d'Alvernia
345	13. La canzone «Per solatz revelhar» di Giraut de Borneil
359	14. Note su «Ans que venha» di Giraut de Borneil
371	15. Appunti per una nuova edizione di Giraut de Borneil

SOMMARIO

IV. BERTRAN DE BORN

- 389 16. Bertran de Born poeta galante: la canzone della *domna soiseubuda*
407 17. Bertran de Born il giovane e suo padre
441 18. Giochi di corte per Bertran de Born («Chazutz sui de mal en pena»)
463 19. Bertran de Born fuori da Altaforte. Qualche nota su «Ges no mi desconort»

V. ARNAUT DANIEL

- 489 20. «Lo ferm voler» di Arnaut Daniel: noterella per una traduzione
503 21. Arnaut Daniel e la 'bella scuola' dei trovatori di Dante

VI. TROVATORI DEL DUECENTO

- 535 22. Appunti su «Razo e dreyt ay si·m chant e·m demori»
567 23. Spigolature su Sordello e la poesia italiana del Duecento

VII. QUESTIONI DI METRICA

- 611 24. Variazioni di schema e altre note di metrica provenzale
649 25. «Er auziretz» di Giraut de Borneil e «Abans qe·il blanc puoi» di autore incerto

707 BIBLIOGRAFIA

INDICI

- 763 Indice degli autori, dei testi e dei personaggi storici
789 Indice degli studiosi

PREMESSA DEI CURATORI

Gli scritti di questa raccolta sono rappresentativi di un solo aspetto dell'opera di Pietro Beltrami, che abbraccia ambiti diversi, dalla metrica italiana e romanza alla lessicografia, dalla critica del testo alla storia letteraria medievale, dalla lirica cortese alla narrativa arturiana, dalla letteratura enciclopedica a quella allegorica in francese, con significativi sconfinamenti nella letteratura moderna e contemporanea.

In occasione della conclusione dell'attività didattica all'Università, abbiamo pensato di aiutarlo a realizzare un antico progetto di raccolta dei suoi studi trobadorici, sicuri di interpretare il suo desiderio, perché questo è l'interesse che ha coltivato di più e con maggiore continuità, facendone anche materia privilegiata del suo insegnamento e trasmettendo così ai suoi allievi questo interesse. Pietro Beltrami ha saputo fornirci gli strumenti necessari per affrontare in modo rigoroso il tipo di lavoro probabilmente più arduo e formativo per un filologo romanzo, l'edizione critica. Dalla sua scuola sono uscite edizioni critiche di autori di prima grandezza, impegnativi sul piano della ricostruzione e dell'interpretazione testuale e anche dei tempi. Possiamo riconoscere a posteriori che Pietro, come certi grandi maestri del passato, non si preoccupava di aspetti pratici legati alla spendibilità accademica e concorsuale del lavoro filologico ma esclusivamente della necessità di quel lavoro per l'avanzamento degli studi. Un lavoro sfidante e motivante per noi allievi e vogliamo credere un arricchimento anche per lui.

I saggi qui raccolti sono perciò testimonianza di un magistero, oltre che un contributo originale di ricerca. Come ha scritto Pietro in uno dei suoi libri, «la filologia, particolarmente in quanto si applica alla critica del testo, è un abito mentale [...]; una specie di igiene mentale contro il pressappochismo e l'indifferenza per i fatti [...] e la degenerazione delle informazioni». Ed è forse questo l'insegnamento più importante che ci ha trasmesso, senza imporci metodi filologici precostituiti ma dimostrando con il suo stesso esempio che la prassi filologica va sempre misurata sull'oggetto di studio e in questo modo perseguita con rigore e coerenza.

Tra le sue qualità di maestro e di uomo, la generosità e la disponibilità, la capacità di comprendere e di valorizzare le nostre potenzialità, e soprattutto l'apertura a un confronto autentico, al punto da rivedere a volte le sue

posizioni sulla base delle nuove acquisizioni di taluni di noi, dote quest'ultima veramente non comune.

Speriamo di aver fatto opera utile e gradita, non solo all'autore ma anche alla comunità degli studiosi che troveranno qui riuniti per la prima volta tutti i suoi saggi dedicati ai trovatori.

Gian Paolo Codebò
Elisa Guadagnini
Antonella Martorano
Paolo Squillacioti
Sergio Vatteroni

PROVENIENZA DEI SAGGI

1. Inedito in italiano. Versione francese: *Lirons-nous encore les troubadours, et comment?*, in *L'Occitanie invitée de l'Euregio. Liège 1981-Aix-la-Chapelle 2008: Bilan et perspectives*. Actes du Neuvième Congrès International de l'A.I.E.O., Aachen, Shaker Verlag, 2011, pp. 101-20.
2. *Ancora su Guglielmo IX e i trovatori antichi*, in «Messana», 4 (1990), pp. 5-45.
3. *Per la storia dei trovatori: una discussione*, in «Zeitschrift für französische Sprache und Literatur», 108 (1998), pp. 27-50.
4. *Cercamon 'trovatore antico': problemi e proposte*, in «Romania», 129 (2011), pp. 1-22.
5. *La canzone «Belhs m'es l'estius» di Jaufre Rudel*, in «Studi mediolatini e volgari», 26 (1978-79), pp. 77-105.
6. *Per una rilettura di Deïosta-ls breus jorns e-ls loncs sers*, in *Scène, évolution, sort de la langue et de la littérature d'oc*. Actes du Septième Congrès International de l'Association Internationale d'Études Occitanes, Reggio Calabria-Messina, 7-13 juillet 2002, publiés par R. Castano, S. Guida et F. Latella, Roma, Viella, 2003, vol. 1, pp. 41-70.
7. *Peire d'Alvernhe e l'interpretazione dei trovatori*, in *Scène, évolution, sort de la langue et de la littérature d'oc*, [v. 6], vol. II, pp. 1275-82.
8. *Giraut de Borneil «plan e clus»*, in «Quaderni di filologia romanza», 14 (1999) (= *Interpretazioni dei trovatori*. Atti del Convegno, Bologna, 18-19 ottobre 1999, a cura di A. Fassò e L. Formisano, Bologna, Pàtron, 2001), pp. 7-43.
9. *Giraut de Borneil, la pastorella 'alla provenzale' e il moralismo cortese*, in «Zeitschrift für französische Sprache und Literatur», 111 (2001), pp. 138-64.
10. *Giraut de Borneil, Ben cove, pus ja bassa-l ram (BdT 242.25)*, in «Lecturae tropatorum», 2 (2009), pp. 31.
11. *Giraut de Borneil, Quan lo fregz e-l glatz e la neus (BdT 242.60)*, in «Lecturae tropatorum», 4 (2011), pp. 36.
12. *Un divertimento di Giraut de Borneil con Delfino d'Alvernia: Cardalhac, per un sirventes e Puous sai etz vengutz, Cardalhac (con una nota sulle due tenzoni di Bernart de Ventadorn con Peire/Peirol)*, in *Parodia y debate metaliterarios en la Edad Media*, a cura di M. Brea, E. Corral Díaz e M. A. Pousada Cruz, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2013, pp. 147-68.

13. *La canzone Per solatz revelhar di Giraut de Borneil*, in *Esercizi di lettura per Marco Santagata*, a cura di A. Andreoni, C. Giunta e M. Tavoni, Bologna, Il Mulino, 2017, pp. 11-22.
14. *Note su Ans que venha di Giraut de Borneil*, in «*La somma de le cose*». *Studi in onore di Gianfelice Peron*, a cura di A. Andreose, G. Borriero e T. Zanon, con la collaborazione di A. Barbieri, Padova, Esedra, 2018, pp. 21-30.
15. *Appunti per una nuova edizione di Giraut de Borneil*, in «*Romance Philology*», 70 (2016), pp. 21-38.
16. *Bertran de Born poeta galante: la canzone della domna soiseubuda*, in *Ensi firent li ancessor. Mélanges de philologie médiévale offerts à Marc-René Jung*, a cura di L. Rossi, C. Jabob-Hugon e U. Bahler, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1996, pp. 101-7.
17. *Bertran de Born il giovane e suo padre (appunti sulla maniera di Bertran de Born)*, in *Studi testuali 5*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1998, pp. 25-55.
18. *Giochi di corte per Bertran de Born (Chazutz sui de mal en pena)*, in *Studi di filologia romanza offerti a Valeria Bertolucci Pizzorusso*, a cura di P. G. Beltrami, M. G. Capusso, F. Cigni e S. Vatteroni, Pisa, Pacini, 2006, pp. 165-85.
19. *Bertran de Born fuori da Altaforte. Qualche nota su Ges no mi desconort*, in *Comunicazione e propaganda nei secoli XII-XIII. Atti del convegno internazionale*, Messina, 24-26 maggio 2007, a cura di R. Castano, F. Latella e T. Sorrenti, Roma, Viella, 2007, pp. 133-50.
20. *Lo ferm voler di Arnaut Daniel: noterella per una traduzione*, in *Antico-moderno Due. La sestina*, a cura di F. M. Bertolo, P. Canettieri, A. P. Fuksas e C. Pulsoni, Roma, Viella, 1996, pp. 9-19.
21. *Arnaut Daniel e la 'bella scola' dei trovatori di Dante*, in *Le culture di Dante. Studi in onore di Robert Hollander*, a cura di M. Picone, T. J. Cachey Jr. e M. Mesirca, Firenze, Cesati, 2004, pp. 29-59.
22. *Appunti su «Razo e dreyt ay si'm chant e'm demori»*, in «*Rivista di letteratura italiana*», 5 (1987), pp. 9-39.
23. *Spigolature su Sordello e la poesia italiana del Duecento*, in «*Cultura neolatina*», 60 (2000), pp. 233-79.
24. *Variazioni di schema e altre note di metrica provenzale: a proposito di Bertran de Born, «Puois Ventadorn» e «Sel qui camja»*, in «*Studi mediolatini e volgari*», 35 (1989), pp. 5-42.
25. *«Er auziretz» di Giraut de Borneil e «Abans qe'il blanc puoi» di autore incerto: note sulla rima dei trovatori*, in «*Cultura neolatina*», 52 (1992), pp. 259-321.

Si ringraziano gli editori delle riviste e dei volumi da cui sono tratti i saggi qui ristampati per aver concesso l'autorizzazione a riprodurli.

TABULA GRATULATORIA

Giovanni Adamo	Francesco Carapezza
Simone E. M. Albonico	Stefano Carrai
Carlos Alvar	Antonio Agostino Casu
Alvise Andreose	Speranza Cerullo
Roberto Antonelli	Jean-Pierre Chambon
Elena Artale	Fabrizio Cigni
Stefano Asperti	Claudio Ciociola
Giorgio Barachini	Gian Paolo Codebò
Zygmunt Barański	Chiara Coluccia
Marcello Barbato	Rosario Coluccia
Manuel Barbera	Sofia Corradini
Beatrice Barbiellini Amidei	Roberto Crespo
Nello Bertoletti	Maria Serena Cutruzzolà
Valeria Bertolucci Pizzorusso	Alfonso D'Agostino
Anna Bettarini	Maurizio Dardano
Maria Pia Betti	Costanzo Di Girolamo
Dominique Billy	Paolo Di Luca
Armando Bisanti	Pietro Umberto Dini
Luciana Borghi Cedrini	Rocco Distilo
Giovanni Borriero	Luca D'Onghia
Mercedes Brea	Diego Dotto
Giancarlo Breschi	Cristina Dusio
Furio Brugnolo	Massimo Fanfani
Eugenio Burgio	Anna Ferrari
Miriam Cabré e Sadurní Martí	Luisa Ferretti Cuomo
Maria Clotilde Camboni	Vittorio Formentin
Paolo Canettieri	Massimiliano Gaggero
Cecilia Cantalupi	Francesca Gambino
Maria Grazia Capusso	Marco Giola

Mariafrancesca Giuliani	José A. Pascual Rodríguez
Claudio Giunta	Raffaella Pelosini
Paolo Gresti	Livio Petrucci e Roberta Cella
Yan Greub	François Pic
Marco Grimaldi	Giulia Poggi
Elisa Guadagnini	Teresa Poggi Salani
Saverio Guida	Vincent Pollina
Nunzio La Fauci	Giuseppe Porta
Maria Sofia Lannutti	Carlo Pulsoni
Fortunata Latella	Anna Radaelli
Lucia Lazzerini	Sara Ravani
Charmaine Lee	Stefano Resconi
Lino Leonardi	Paolo Rinoldi
Monica Longobardi	Andrea Aldo Robiglio
Michele Loporcaro	Fabio Romanini
Gianfranco Lotito	Gabriella Ronchi
Robert Lug	Luciano Rossi
Marco Maggiore e Valentina Nieri	Marco Santagata
Roberta Manetti	Francesco Santi
Giuseppe Marrani	Mauro Sarnelli
Antonella Martorano	Francesco Sberlati
Lorenzo Massobrio	Niccolò Scaffai
Silvio Melani	Oriana Scarpati
Walter Meliga	Anne Schoysman
Maria Luisa Meneghetti	Wolfgang Schweickard
Caterina Menichetti	Antonio Scolari
Laura Minervini	Paolo Squillacioti
Frankwalt Möhren	Alfredo Stussi
Luca Morlino	Mirko Tavoni
Rossella Mosti	Lorenzo Tomasin
Stefano Mula	Natascia Tonelli
Annalisa Nesi	Giulio Vaccaro
Vinicio Pacca	Sergio Vatteroni
Mario Pagano	Jean-Charles Vegliante
Giovanni Palumbo	Zeno Verlato
Fiammetta Papi	Ilaria Zamuner
Agostino Paravicini Bagliani	Sergio Zatti
	Fabio Zinelli

Istituti

Área de Filoloxía Románica, Universidade de Santiago de
Compostela

Biblioteca «Angelo Monteverdi», Facoltà di Lettere e Filosofia,
Sapienza Università di Roma

Centre de Documentació Ramon Llull, Universitat de Barce-
lona

Romanisches Seminar, Universität Zürich

